

Mira
cómo juego

Look
how I play





Alfonso

Observador y curioso.
Canta con la voz de un ángel.
Futbolero, bondadoso.
¡El saxofón es su arte!

He is very observant and curious.
He has the voice of an Angel.
A football fan and very kind.
With the Sax he is an artist!



Claudia

Juguetona, charlatana.
Alegre en cada momento.
Por todo está ilusionada.
¡Es la estrella del concierto!

Playful, chatterbox,
always happy, every moment.
Excited about it all.
She is the Star of the concert!



Sofía

Elástica y femenina.
Responsable y cuidadosa,
consecuente, creativa,
decidida y estudiosa.

Flexible and feminine.
Responsible and careful,
consistent, creative,
dedicates and purposeful.

Índice/Index

Cumplir las normas	6	Me disfrazo de reina	32
<i>Follow the rules</i>	7	<i>I dress up like a queen</i>	33
Mi cocinita	8	Saltar a la comba	35
<i>My play kitchen</i>	9	<i>Skipping rope</i>	35
Yupi, mi patinete...	10	Adivinar...	37
<i>Hooray, my scooter!</i>	11	<i>To guess...</i>	37
Mi rompecabezas	12	¿Patoso?	38
<i>My jigsaw</i>	13	<i>Clumsy?</i>	39
El tobogán	14	Encadenar palabras	40
<i>The slide</i>	15	<i>Words in chains</i>	41
Pongo una tienda	16	Sin juguetes	42
<i>I open a shop</i>	17	<i>Without toys</i>	43
La cama elástica	18		
<i>The trampoline</i>	19		
Juego a calcular	20		
<i>I play with numbers</i>	21		
Bota, bota mi pelota	22		
<i>Bounce my ball</i>	23		
Juego a ser dermatóloga	24		
<i>I play being a dermatologist</i>	25		
Baloncesto	26		
<i>Basketball</i>	26		
Origami	28		
<i>Origami</i>	29		
Fútbol	30		
<i>Football</i>	31		



© 2018 AURORA GUERRA
© 2018 MEDA PHARMA, S.L.

Editado por/Edited by MEDA PHARMA, S.L.

Traducido por/Translated by:

Maria Domínguez Villoria

Impreso en España por/Printed in Spain: Nilo Industria Gráfica, S.A.

Concepto creativo y diseño gráfico realizado por bitaminia+
Creative concept and graphic design made by bitaminia+

ISBN: 978-84-09-01176-6

Depósito legal/Legal Deposit: M-11493-2018

Reservados todos los derechos. Este libro no se podrá reproducir ni transmitir en su totalidad ni en parte por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, por ejemplo photocopias, microfilm o grabaciones, ni con ningún sistema de almacenamiento y recuperación de la información, sin el permiso previo de la autora y del editor.

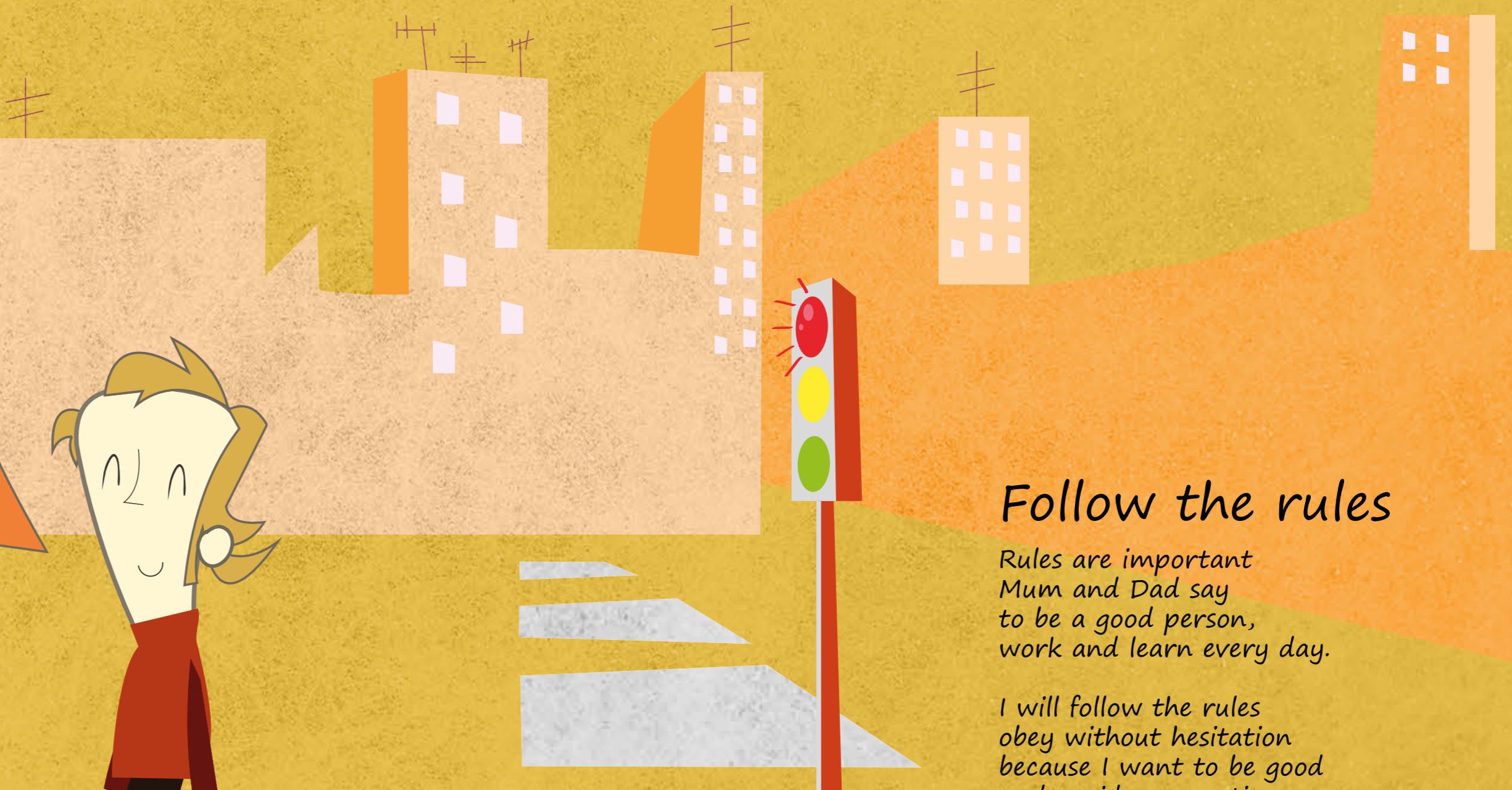
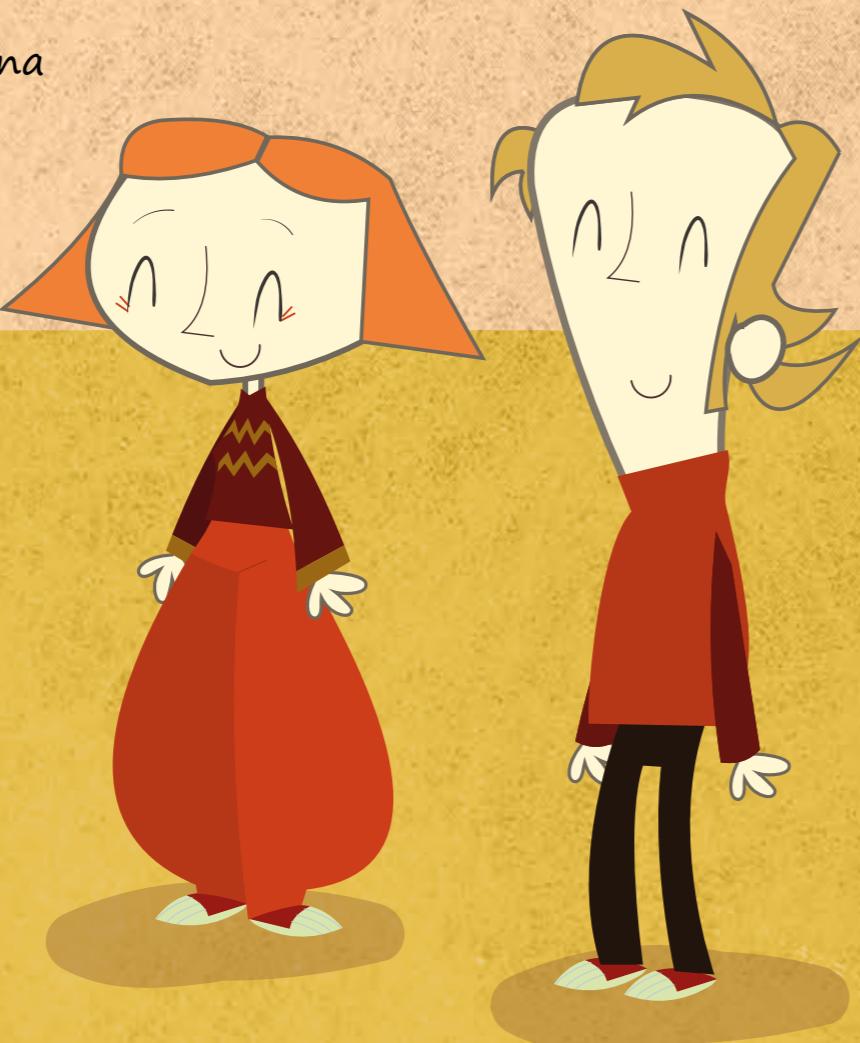
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the previous permission of the publisher or the author.

Cumplir las normas

Las normas son importantes,
me dicen papá y mamá:
para ser buena persona,
aprender y trabajar.

Yo voy a cumplir las normas
y obedecer sin dudar,
porque quiero ser muy buena
y a nadie quiero enojar.

(Sobre todo si me dicen:
“Tesorito, ven a jugar.”)



Follow the rules

Rules are important
Mum and Dad say
to be a good person,
work and learn every day.

I will follow the rules
obey without hesitation
because I want to be good
and avoid aggravation.

(If they tell me, “Love, come to play!”
I will do it with elation).

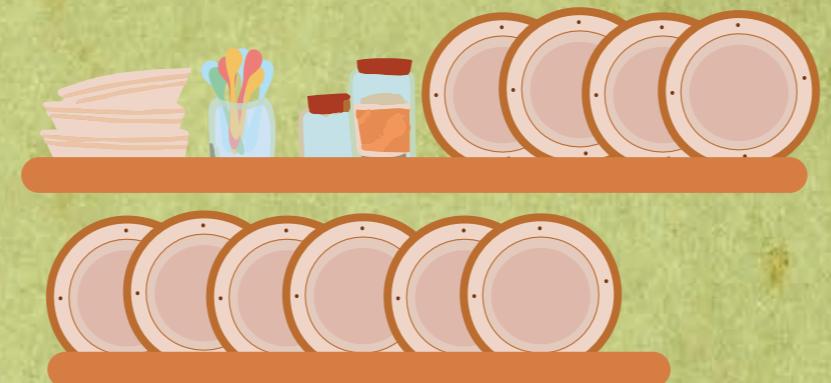
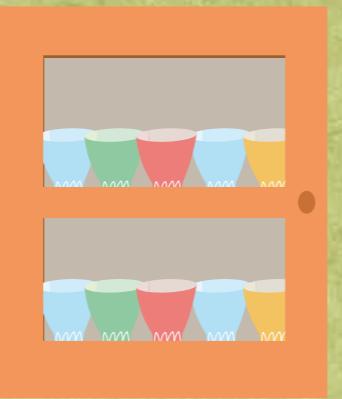
Mi cocinita

Es muy grande y muy bonita.
Tiene armarios y cajones,
cazos, horno, una vajilla,
un fregadero sin agua,
una mesa y cinco sillas,
muchos vasos de colores,
diez platos, y cucharillas.

Mis muñecas invitadas
meriendan ricas tortitas.

Mi perro se asoma a veces.

(No le gusta esa comida.
Yo la preparo con tierra.
No quiero que se lo digas.)

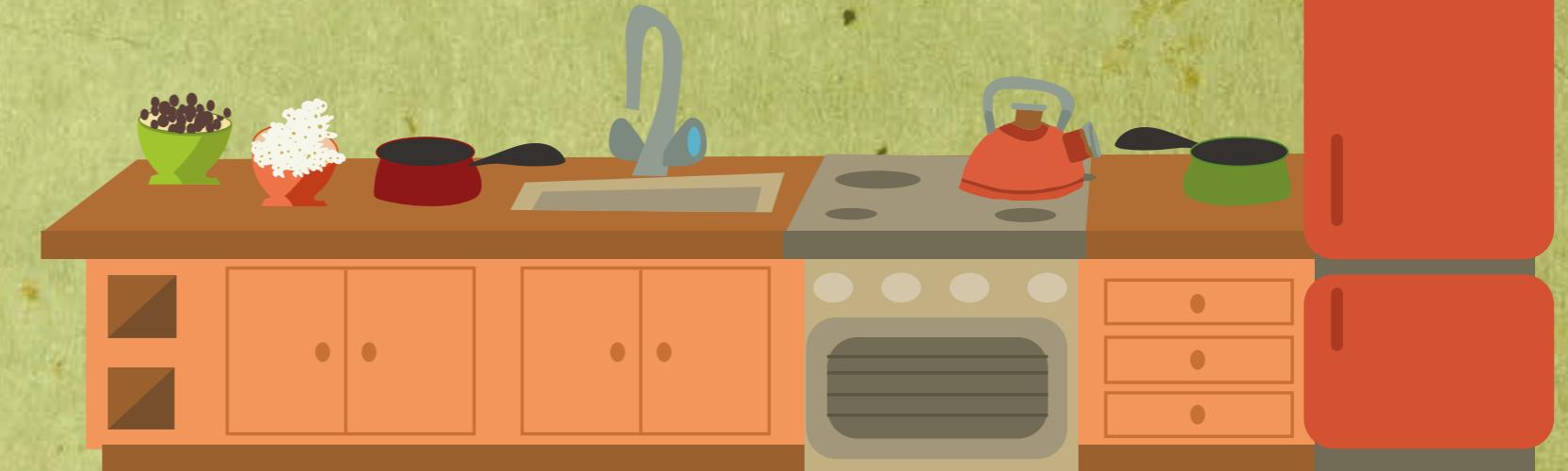


My play kitchen

It is lovely and very big
it has a few shelves, and drawers
and also, a waterless sink,
a table, five chairs and doors,
colourful glasses to drink
pots, pans, a set of crockery,
ten dishes, and some cutlery.

My dolls are all coming
to have an afternoon snack.

My dog looks in and comes running
but then he always turns back
(he does not like the mud pancakes,
don't you tell him I said that!)





Yupi, mi patinete...

Me subo y doy con el pie.
Me deslizo entre la gente
con velocidad de un rayo
guiando mi patinete.

Parece que voy volando.
Dibujo en el suelo "eses"
una vez, y otra vez más,
y así un montón de veces.

Siento que me absorbe el aire,
y le dejo que me lleve...
Soy un ángel, un avión,
un cometa que se mueve...



Hooray, my scooter!

Pushing strongly with my foot
like lightning I go so quick
and I glide among the people
riding my scooter, so slick!

It looks like I'm flying
zigzagging on the floor
once and twice, then once again,
and again, again I go.

I'm blown by the wind
and I let it take me away...
I'm an angel, I'm a plane,
I'm a comet on my way...

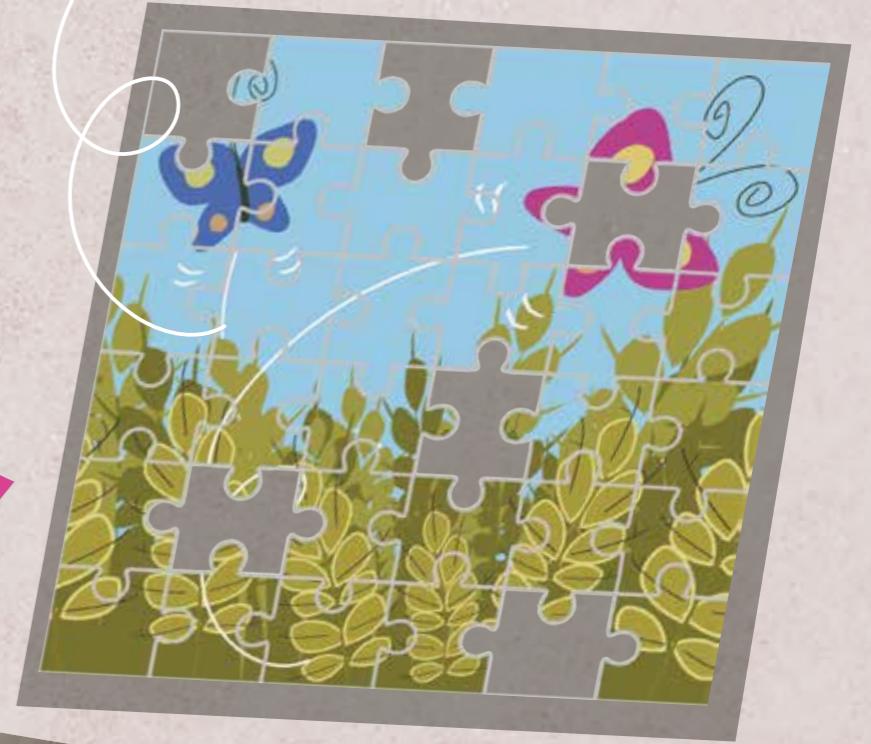
Mi rompecabezas

Tengo un rompecabezas
con un dibujo genial.
Tiene muchas mariposas,
retozando en un maizal.
Voy poniendo cada día
unas cuantas piezas más.
Aquí coloco tres fichas.
Y esta otra... jaquí no va!
Ya casi estoy acabando.
¡Casi, casi, casi está!



My jigsaw

I have a jigsaw
with a lovely illustration
it has butterflies fluttering
in a cornfield with elation.
A few more pieces
I am adding every day.
Here I place these three
and this one?... nay!
I am almost finished,
almost, almost all the way!





El tobogán

Subo la escalera,
me siento en lo alto.
Me tiro a lo loco.
Bajo que me mato.
Me parto de risa.
(Soy un insensato).

Es tan divertido
dejarse caer...
El suelo me espera.
¡Qué le voy a hacer!

The slide

I go up the ladder
I sit at the top
I go down like crazy
I'm going to drop
I'm really quite mad
I'm laughing a lot!

It's so much fun
falling down too...
the ground is there waiting but...
what can I do?





Pongo una tienda

Como hoy está lloviendo
al parque no puedo ir.
¡Qué rollo quedarme en casa!
Creo que me voy a aburrir.

Voy a poner una tienda.
El suelo puede servir
para poner a la venta
todo lo que tengo aquí.

-¿Quién me compra esta cajita?
-¡Yo la quiero para mí!
-¿Y este perrito faldero?
-No come, no se hace pis.

Lo vendo todo barato.
Sólo me queda un parchís.
Soy muy buena comerciante.
A recoger, y a dormir.

I open a shop

As it's raining and pouring
I can't go out to play
staying home will be boring.
It'll be a very dull day!

I will open a shop
and display on the floor
all the things that I've got
to be sold in the store.

- Who will buy this box?
- I want it for me!
- What about this cute dog?
- It does not eat nor wee.

I'm doing well with my shop.
I'm selling everything cheap.
Only a game of Ludo is left.
Tidy up and go to sleep.



La cama elástica

La busco con tantas ganas...
Es que me gusta a rabiar.
Es de colores, tan alta.
que no sé si voy a llegar.
Hay que subir sin zapatos,
y ser valiente y audaz.

Salto como un saltamontes.
Subo y bajo sin parar.

¿Cama elástica se llama?
¡No puedes dormir jamás!



The trampoline

I'm really looking for it...
It's because I love it so!
It's colourful, and it's so tall.
Can I reach it? I don't know.
I need to jump without shoes
and be brave and very bold.

I'm jumping like a grasshopper
up and down as it is proper.

Is it called a trampoline?
I'll never sleep, I'm so keen!



I play with
numbers

I am now five years old
and my brother's only three.
when another year is over
I'll be six, can you not see?

Juego a calcular

Tengo ahora cinco años:
y mi hermano tiene tres.
Cuando pase otro año
entonces yo tendré... seis.

Mi prima tiene once años
y su amiga tiene diez.
Cuando yo tenga diez años
mi prima hará dieciséis.

Vamos a seguir jugando.
A ver si puedes saber
los años de mi muñeca.

(Me la compraron ayer).



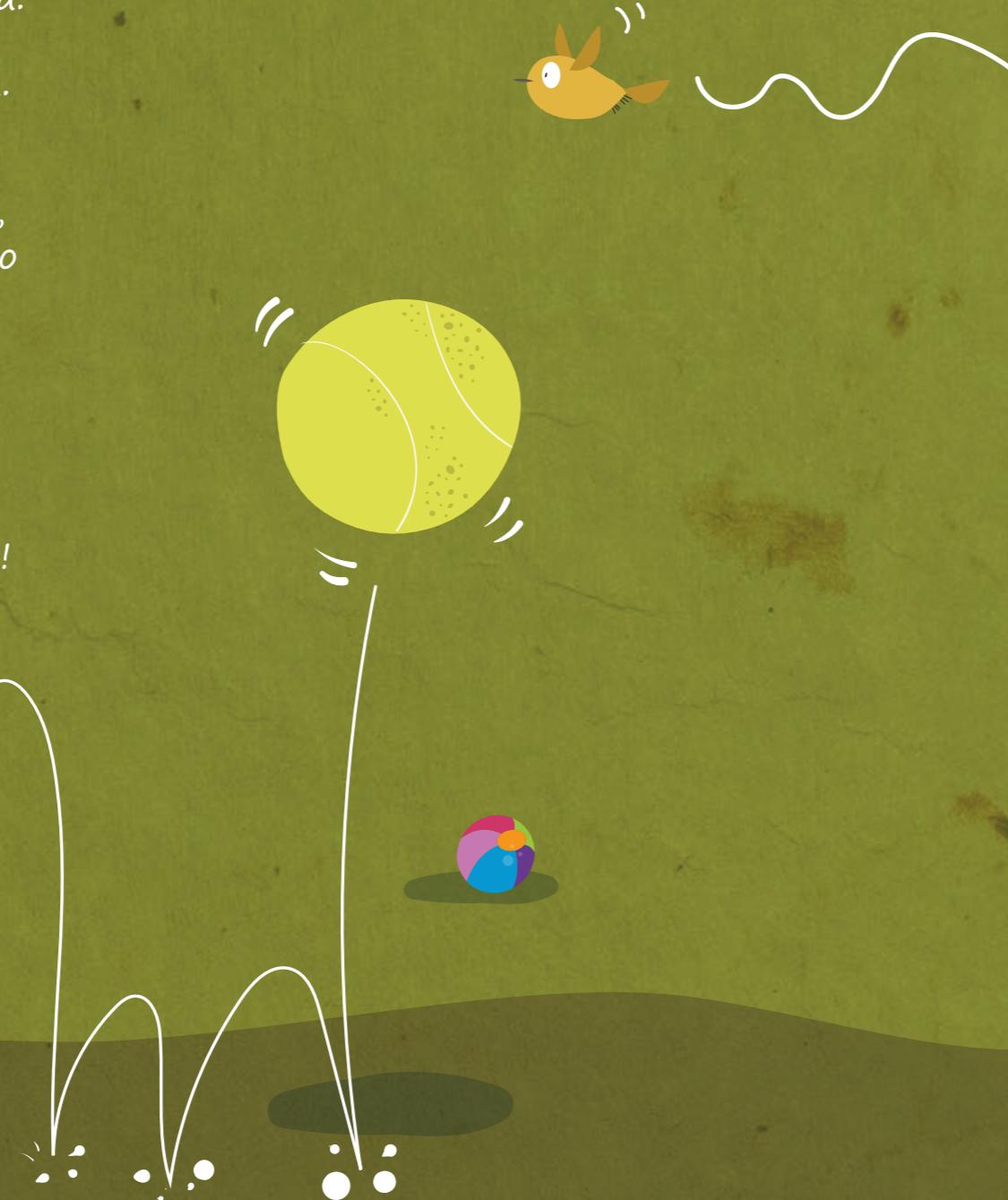
Bota, bota mi pelota

Bota y bota mi pelota
desde una mano a la otra.
La tiro a lo alto y sube
como un cohete de goma.

Si le doy una patada
rueda sin parar, y choca,
y vuelve a rodar de nuevo
como si estuviese tonta.

A veces no me hace caso
y se escapa, caprichosa.

Yo la sigo, sonriente.
¡No es para tanto la cosa!



Bounce my ball

Bounce, bounce, my ball
goes from hand to hand
I throw it high, up it goes
like a rocket that then lands.

And with a kick it goes rolling
and then crashes with the wall
and then goes and rolls again
a silly thing, that's a ball!

Sometimes it does not obey me
and escapes, it's spoiled rotten
and I follow it, smiling
all is good, all is forgotten.



Juego a ser dermatóloga

Mi muñeca tiene granos
en la frente, en la nariz,
en las mejillas... ¡qué raro!
Ayer, no estaba así.

De acné ha enfermado.
Esto no puede seguir.
Le quedarán cicatrices.
No lo puedo consentir.

El gel que usa mi hermano
cogeré del botiquín.
¡Qué bueno es el gel de granos!
Ya la he curado en un "plis".

Oigo a lo lejos aplausos.
Soy dermatóloga: ¡sí!



I play being a dermatologist

My doll has spots
on the forehead, on the nose
and, it's so strange, on the cheeks!
Yesterday she was not like this.

She's got acne, the poor thing
this cannot continue so
she'll get scars at this pace
I can't let it happen, no!

The gel that my brother uses
I'll get from the medicine box
and I've cured her really fast
what a wonderful gel for spots!

I hear clapping far away
being a dermatologist rocks!



Baloncesto

En mi equipo somos cinco.
Otros cinco y ni uno menos,
y ya somos suficientes
para jugar un entrenamiento.

Nos hace falta un balón,
dos aros altos -dos cestos-
y correr, saltar, botar
y conseguir un acierto.

Y si entra una canasta
son puntos en el puntero.
Soy muy alto, soy un pivot.
¡El baloncesto es mi juego!



Basketball

We are five kids in my team
and another five again
that makes just enough of us
to play a match and to train

We need two baskets, a ball
a small field and rings so tall
to bounce, to jump and to run
and also, to have some luck.

And if I get the ball in,
two points for my team to claim.
I'm very tall, I'm a center.
Basketball is my game!



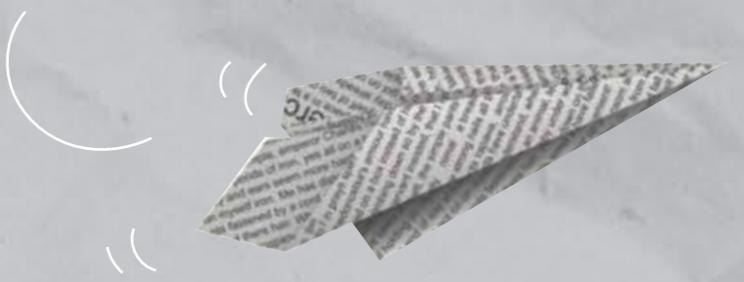


Origami

Apenas puedo creer...
Es un hecho prodigioso
que sea capaz de hacer
muñecos así de hermosos
con mis manos y un papel.

Es misterioso y curioso
que de doblez tras doblez
surja un payaso chistoso,
un pez, un coche, un ciprés...

Es mágico y asombroso.
¿Difícil? ¿Fácil? ¡No sé!
Pero no tengo reposo.
¡Quiero empezar otra vez!



Origami

I can barely believe it...
I can barely understand
that I make such lovely toys
with just paper and my hands.

It's quite curious and mysterious
after folding for a while
a funny clown will appear
car, fish, tree, or crocodile!

It is surprising and magical.
Difficult? Easy? I don't know!
but I can't rest for a minute,
I keep doing what I love!





Fútbol

El campo queda en silencio.
Van a lanzar un penalti,
y yo, que soy el portero
tengo que pararlo antes.

Hay que ganar cada tiempo
-eso dice el capitán-
tenéis que jugar sin miedo.
Este partido de hoy
es el partido primero.

El fútbol me gusta tanto
que aunque ruede por el suelo
me levanto con más ganas
de jugar. ¡Yo soy muy bueno!

Football

Only silence in the field.
A penalty will be taken.
As the goalkeeper, I must stop it
let us not be mistaken.

We have to win every half
that's what the captain says
you have to play without fear
this is the first match, today!

I love football so, so much
that whenever I do fall
I get up quite enthusiastic
I'm very good with the ball!

Me disfrazo de reina

Tengo un vestido de reina
hecho con papel brillante,
y una corona de estrellas
adornando mi turbante.

Los zapatos de tacón
con purpurina radiante,
y un cinturón con bolsillos
donde se guardan mis guantes.

Ando despacio, con gracia,
como las reinas reinantes,
y tengo diez mil vasallos,
para vencer al gigante.



I dress up like a queen

Made with shiny paper
a queen's dress I have on
and a crown with lots of stars
decorating my turban.

Sparkly high heels
with glitter I love
and a belt with pockets
to keep my gloves.

I walk slowly, majestically
as governing queens do.
I have ten thousand subjects
to fight off giants too.



Saltar a la comba

¡Vamos al parque a saltar!
Yo tengo una comba larga.
Se sujetá en los extremos
y "pasaremos la barca".

O jugaremos a dobles
a ver quién es quien aguanta
más saltos en menos tiempo.

No quiero. No tengo ganas.
¡Que casi siempre me enredo!
¡Que casi siempre hago "malas"!

Skipping rope

Let's go to the playground to jump
I have a long skipping rope
you two hold it, one side each
and we'll jump and play "The boat":

Or maybe we'll play double dutch
and see who can jump faster,
who can last longer and
who'll be the master.

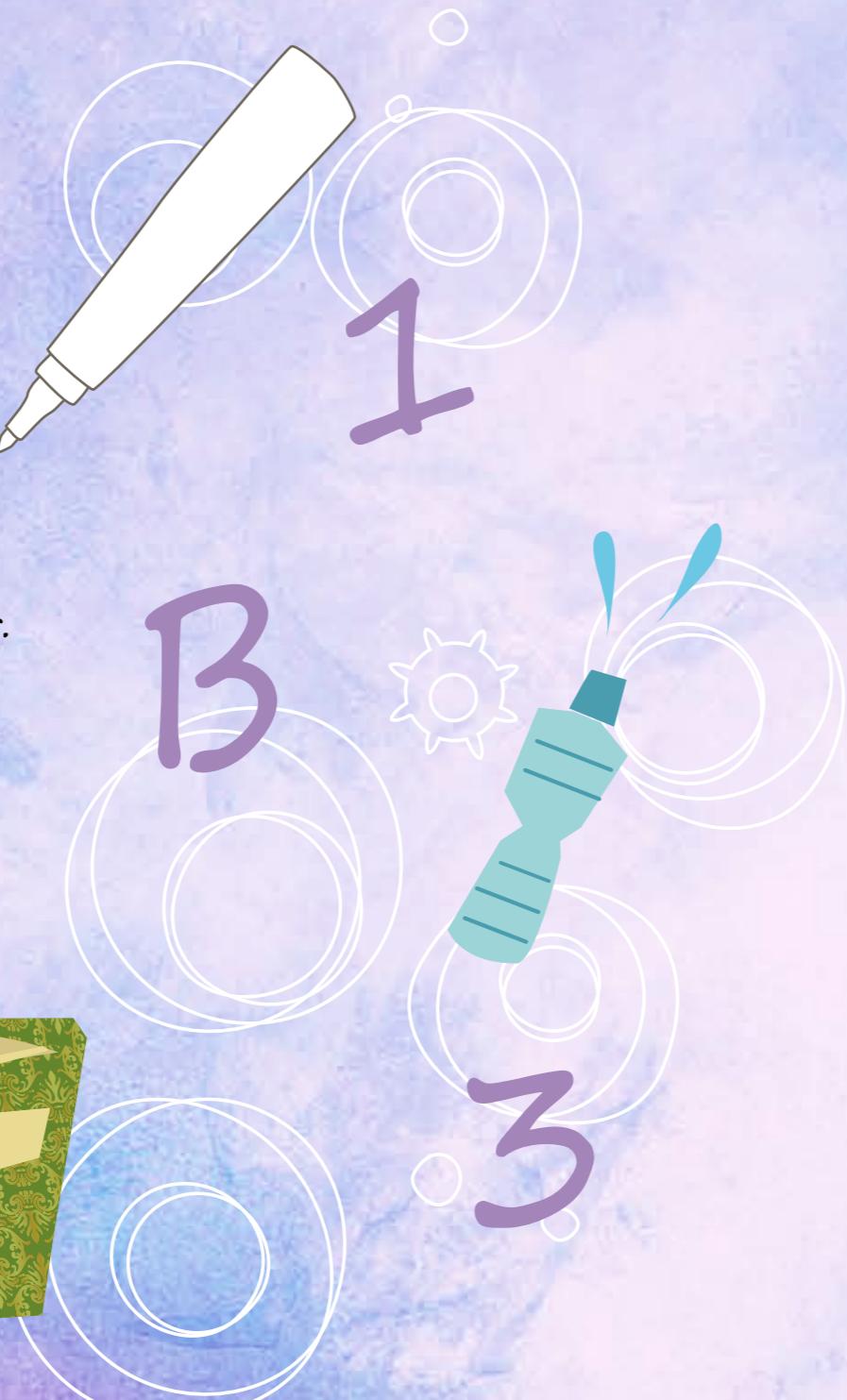
I don't want to play,
I do not feel like it.
I get tangled a lot
or I make mistakes.

Adivinar...

Andar empieza con A.
Beber se escribe con B.
Cuando sepa muchas letras
habré aprendido a leer.

Uno es el sol en el cielo.
Dos mis ojos y mis pies.
Estoy pensando otra cosa
porque ya me sé hasta tres.

Tres las verrugas que tengo
que no hacen más que crecer.
Un lápiz de tratamiento
las borrará de una vez.



A

2



To guess...

Apple starts with an A.
Bottle stars with B.
When I know lots of letters
I will have learnt how to read.

One is the sun in the sky.
Two my eyes and two my feet.
I have to think of something else
because I can count up to three.

I have three warts
that keep growing
a treatment pencil
will get them going.



¿Patoso?

Me quedo atrás cuando corro.
Yo nunca he metido un gol.
Quiero nadar, y no floto.
No sé hacer volar un dron.

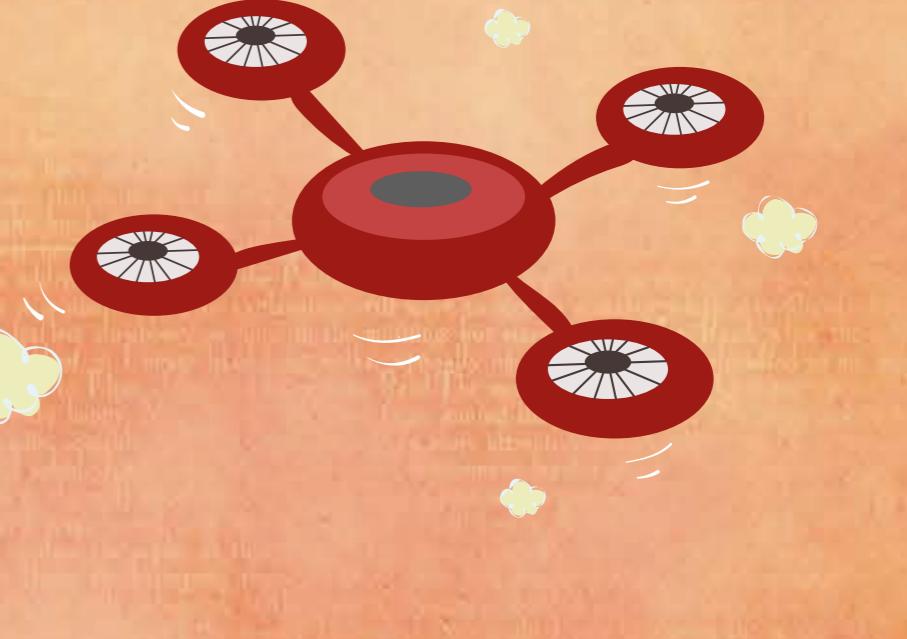
Soy torpe en algunos juegos,
pero en otros, soy mejor.
¡Tengo montones de amigos!
Todos tenemos un don.



Clumsy?

I'm the last one in the races,
I have never scored a goal,
I want to swim and I don't float,
I don't know how to fly a drone.

I'm clumsy in some games,
but in others I'm quite swift.
I have lots and lots of friends!
We all have a special gift.

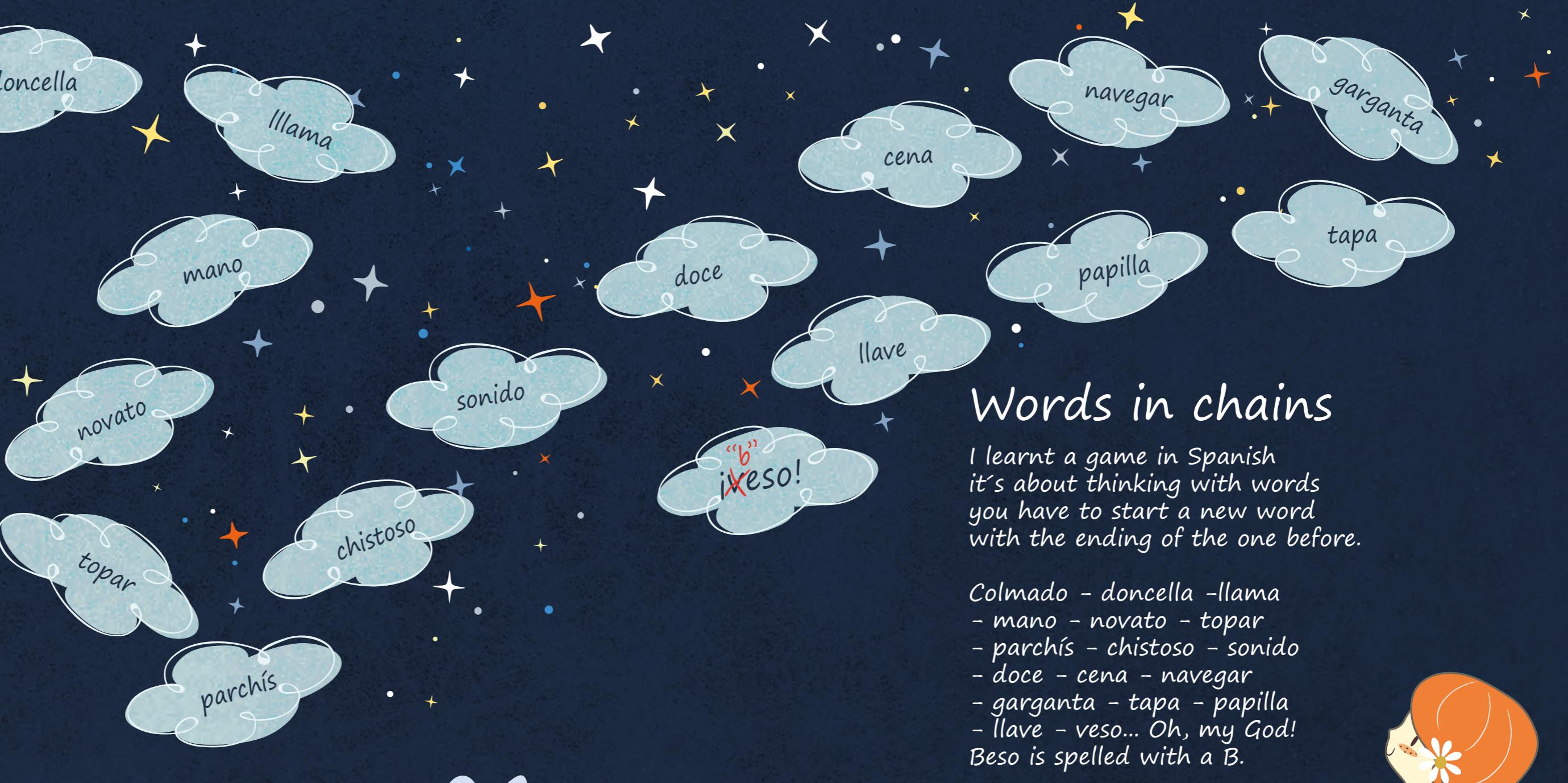


Encadenar palabras

Encadenar las palabras es un juego de pensar:
Comienzas otra palabra con la sílaba final

Colmado - doncella - llama
- mano - novato - topar
- parchís - chistoso - sonido
- doce - cena - navegar
- garganta - tapa - papilla
- llave - veso... ¡Uy, qué mal!

Beso se escribe con "b".
Volveremos a empezar.



Words in chains

I learnt a game in Spanish
it's about thinking with words
you have to start a new word
with the ending of the one before.

Colmado - doncella - llama
- mano - novato - topar
- parchís - chistoso - sonido
- doce - cena - navegar
- garganta - tapa - papilla
- llave - veso... Oh, my God!
Beso is spelled with a B.

Let's please have another go!



Sin juguetes

Estoy en medio del campo.
No tengo con qué jugar.
Ni construcciones, ni trenes,
ni dibujos que pintar.
Ni muñecas, ni aviones,
ni comba para saltar.
Ni patines, ni casitas,
ni fichas que colocar.
Ni cocinitas, ni perros...
Aquí no hay nada de "na".

Pues no pienso estarme quieta.
Juego a correr... y iya está!

Without toys

I'm in the middle of nowhere
I don't have anything to play with
no building blocks, no trains,
no drawings to colour in.

No dolls, no planes
no skipping rope to jump high,
no skates, no play houses,
no pieces to organize,
no kitchen toys, no dogs...
there's nothing, nothing in sight!

Well I'm not going to stay still
I will just run, and that's it!



Este libro es un material educativo para utilización del médico con sus pacientes pediátricos.